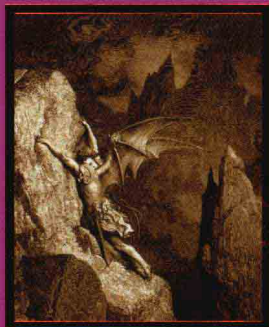




世界文学名著青少年必读丛书

SHIJIEWENXUEMINGZHUQINGSHAONIANBIDUCONGSHU



余秋雨教授专序推荐

失乐园

SHILE YUAN

[英国]弥尔顿

天津人民出版社

世界文学名著青少年必读丛书

SHIJIEWENXUEMINGZHUQINGSHAONIANBIDUCONGSHU



失乐园

SHILEYUAN

[英国] 弥尔顿 原著 郭婧 编写

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

失乐园/(英)弥尔顿(Milton J.)著;郭婧编写.
天津:天津人民出版社,2008.8
(世界文学名著青少年必读丛书)
ISBN 978-7-201-06012-5

I.失… II.①弥…②郭… III.叙事诗—英国—近代
—缩写本 IV.I561.24

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第099998号

书 名 失乐园
原 著 [英国]弥尔顿
编 写 郭 婧
插 图 燕子工作室
装帧设计 叶 茂
责任编辑 任 洁

天津人民出版社出版

出版人:刘晓津

(天津市西康路35号 邮政编码:300051)

邮购部电话:(022)23332446

网址:<http://www.tjrmchs.com.cn>

电子信箱:tjrmchs@126.com

成都东江印务有限公司印刷

四川新华文轩连锁股份有限公司经销

2008年8月第1版 2008年8月第1次印刷

889毫米×1194毫米 32开本 5印张

字数:110千字 插页:10页

定价:12.80元



序

余秋雨

中外很多杰出的长者根据自己的切身体会一致认为,在年轻的时候多读一些世界文学名著,是构建健全人格基础的一条捷径。

这是因为,世界文学名著是岁月和空间的凝炼,集中了智者对于人性和自然的最高感悟。阅读它们,能够使年轻人摆脱平庸和狭隘,发现自己的精神依托和人生可能。

同时,世界文学名著又是一种珍贵的美学成果,亲近它们也就能领会美的法则和魅力。美是一种超越功利、抑制物欲的圣洁理想,有幸在青少年时期充分接受过美的人,不管今后从事什么专业,大多会长久地保持对于丑陋和恶俗的防范。一个人的高雅素质,便与此有关。

然而,话虽这么说,这件事又面临着很多风险。例如,不管是中学生还是大学生,课程分量本已不轻,又少不了各种青春的聚会和游戏,真正留给课余阅读的时间并不很多。这一点点时间,还极有可能被流行风潮和任性癖好所席卷。有些学生好一点,静得下心来认

真阅读，但是，茫茫书海使他们无所适从，他们吞嚼了大量无聊的东西，信息爆炸的时代使他们不幸成了爆炸的牺牲品。

为此，我总是一次次焦急地劝阻学生们，不要陷入滥读的泥淖。我告诉他们：“当你占有了一本书，这本书也占有了你。书有高下优劣，而你的生命不可重复。”我又说：“你们的花苑还非常娇嫩，真不该让那么多野马来纵横践踏。”学生们相信了我，但又都眼巴巴地向我提出了问题：“那么，我们该读一些什么书呢？”

这确实是广大学者、作家、教师和一切年长读书人都应该承担的一个使命。为学生们选书，也就是为历史选择未来，为后代选择尊严。

这套“世界文学名著青少年必读丛书”，正是这种努力的一项成果。丛书在精选的书目上花了不少工夫，然后又由一批浸润文学已久的作者进行缩写。这种缩写，既要忠实于原著，又要以浅显简洁的形态让广大兴趣各异的学生都能够轻松地阅读、快乐地品赏。有的学生读了这套丛书后发现了自己最感兴趣的是其中哪几部，可以更进一步去寻找原著。因此，精华的提炼，也就成了进一步深入的桥梁。

除了青少年读者之外，很多成年人也会喜欢这样的丛书。他们在年轻时也可能陷入过盲目滥读的泥淖，也可能穿越过无书可读的旱地，因此需要补课。即使在年轻时曾经读得不错的那些人，也可以通过这样的丛书来进行轻快的重温。由此，我可以想象两代人或三代人之间一种有趣的文学集结。家长和子女在同一个屋顶下围绕着相同的作品获得了共同的人文话语，实在是一件非常愉快的事情。

特此推荐。

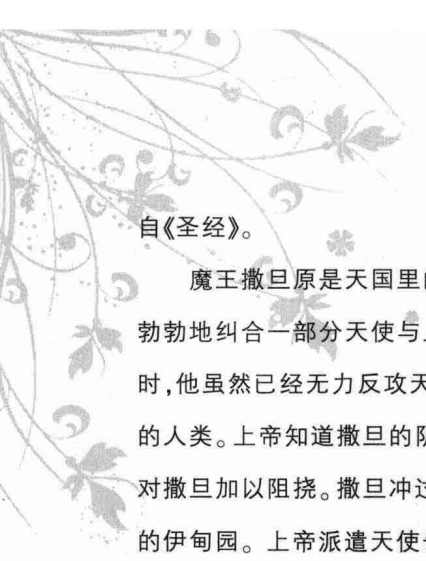
2007年初夏

前言

约翰·弥尔顿(1608-1674)是17世纪英国最著名的诗人、思想家、政治家和政论家。

弥尔顿于1608年12月9日出生在伦敦一个富裕的清教徒家庭。他从小喜爱读书,尤其喜爱文学。1625年,16岁的他进入剑桥大学并开始写诗,1632年取得硕士学位。1638年,弥尔顿为增长见闻,到意大利旅行,拜会了被天主教会关在狱里的伽利略,并和意大利的文人学者交往。1639年,听说英国革命即将爆发,他立即中止旅行回国,投身革命运动。1641年,弥尔顿站在革命的清教徒一边,开始参加宗教论战,反对封建王朝的支柱——国教,发表了许多有关宗教自由的政论小册子,其中《致国会书》最为著名。1649年共和国成立后,弥尔顿参加了革命政府工作,担任拉丁文秘书职务,在此期间他写了不少文章捍卫共和国。1652年因劳累过度,双目失明。王朝复辟后,弥尔顿受到迫害,著作被焚毁,生活贫困。从此,他开始专心写诗,为实现伟大的文学抱负努力。在亲友的协助下,他完成了三部杰作:《失乐园》(1667)、《复乐园》(1671)和《力士参孙》(1671),达到了诗人文学事业的顶点。弥尔顿的作品充满了热情,又有庄严与宏伟的气势,是世界文学史上的不朽史诗。

《失乐园》是弥尔顿最伟大的诗作。全诗长约一万行,分十二卷,故事取



自《圣经》。

魔王撒旦原是天国里的天使长，地位很高。但他不满上帝的权威，野心勃勃地纠合一部分天使与上帝作战，却被打到地狱里遭受苦难的惩罚。这时，他虽然已经无力反攻天堂，却想出间接报复的办法，企图毁灭上帝创造的人类。上帝知道撒旦的阴谋，但为了考验人类对自己信仰的忠诚，便没有对撒旦加以阻挠。撒旦冲过混沌，潜入人世，来到人类始祖亚当和夏娃居住的伊甸园。上帝派遣天使告诉亚当他将面临的危险，同时把上帝创造世界和人类的经过告诉他。魔王撒旦化身为蛇，引诱夏娃违背上帝的旨令，偷吃了知识树上的禁果。亚当为了爱情，也吃了禁果。上帝决定惩罚他们，派遣神子下凡宣告对他们的判决：蛇必用肚子行走，终生吃土；夏娃要在痛苦中怀孕和生产，并受丈夫管制；亚当必一辈子辛苦劳作，汗流满面才得糊口。然后命令天使把他们逐出了伊甸园。

《失乐园》具有高超的艺术魅力。诗人饱含革命的热情，运用高远的想象，塑造了一系列生动的人物形象，如撒旦、亚当、夏娃等，描绘了壮阔的背景，如地狱、混沌、伊甸园等。诗中还大量运用了璀璨瑰丽、富有抒情意味的比喻，独特的拉丁语句法和雄浑洪亮的音调等。诗歌风格高昂，意境宏大，结构上承继了古希腊、罗马史诗的传统，成为英国文学中一部杰出的史诗。



主要人物介绍

撒旦：叛逆之神。野心勃勃，骄傲自满，具有不灭的憎恨，热切的复仇心，不挠的意志和永不屈服的勇气。

亚当：上帝的造物，人类的始祖。魁伟健美，善良勇敢，深爱妻子。

夏娃：亚当的妻子。美丽娇秀，天真无邪，但盲目求知。

目录

CONTENTS

主要人物介绍

第一章	1
第二章	14
第三章	28
第四章	39
第五章	53
第六章	66
第七章	81
第八章	91
第九章	101
第十章	119
第十一章	133
第十二章	147

思考题

第一章

SHILE YUAN

人类的始祖违反了天神的命令，偷尝知识树上的果子，因此失去了伊甸乐园，把死亡和其他各种灾祸带到人间。直等到耶稣下凡为人，死在十字架上，为人类赎罪，才为我们恢复了乐土。

天庭的诗神缪斯啊！请歌咏吧！您当年曾在那神秘的何烈山头、西奈的峰巅，点化过那个牧羊人，向您的选民宣讲太初天与地是怎样从混沌中生出的。

此刻，我虔诚地望着您喜爱的那座有着西罗亚溪水在神殿近旁奔流的神山锡安山，向您祈求，求您帮助我完成这篇大胆冒险的诗歌。因为从未有人尝试这样的题材，妄图超越荷马。

圣灵呀！您从太初便存在，您无所不知，您喜爱公正和廉洁的心胸胜过一切，请您教导我吧！愿您的光明照耀我心中的蒙昧，支撑我的卑微，使我能够适应这个伟大主题的崇高境界，使我能够阐明永恒的天理，向世人昭示天道的公正。

天界和地狱您都了如指掌，请先告诉我们：我们的始祖亚当和夏娃生活在那样得天独厚的乐土里，除了那唯一的禁令以外他们





俩本是世界的主宰，但是为什么他们竟会背叛他们的创造主？是谁引诱他们犯下这不幸的忤逆呢？原来是地狱的蛇！魔王撒旦托身于蛇，怀着他的嫉妒和仇恨，用他的奸智，欺骗了人类的母亲。

那时，由于造反天军的援助，他觉得自己有着无上的光荣，开始觊觎神的宝座。他高傲地相信如果自己起兵反叛，就能和至高者分庭抗礼。于是他在天界掀起了一场不逊不敬的战争。但这一切都是枉费心机。他和他的全部天军被打得落花流水，然后被逐出天界。

全能的神把这个全身火焰的魔王一个倒栽葱从净火天上摔下去。这个无所畏惧的神魔迅速坠下，一直落到无底的地狱深渊，被禁锢在金刚不坏的镣铐和永不熄灭的刑火中。

大约经历了人间的九天九夜，他和他那一伙可怕的叛军，最终沉沦在充满了烈火的深渊之中。撒旦不仅失去了幸福，还承受着无比痛苦的煎熬，因此这个刑罚激起了他更大的愤怒和报复心。

撒旦抬起忧虑的双眼，顽固的傲气和难消的憎恨交织在心里久久不能平静。他竭尽天使的目力环顾四周，只有浩渺无垠的可怕的地牢围绕着自己。

四面八方全是烈火，但那火焰却不发光，只是灰蒙蒙的一片。永燃的硫磺不断地增加，不灭的火焰像洪水一样滚滚逼来。一切都弥漫在无穷无尽的悲惨和凄怆的氛围之中。

撒旦不禁感到莫大的隐忧和烦恼。这里就是正义之神在天外的冥荒中为那些叛逆者准备的牢狱。这里离开天神和天界的亮光，相当于天极到中心的三倍那么远。

和他一起坠落的伙伴们被淹没在猛火的洪流和旋风之中。在撒旦近旁挣扎的是他最亲信的部下别西卜。撒旦用豪言壮语打破了可怕的沉寂。他向他的伙伴说道：“这是何等的坠落啊！你原来住在光明的乐土，全身闪耀着无比的光辉，胜过灿烂的群星。你曾和我结成同盟，同心同德建立光荣伟大的事业。而现在，我们是从何等高的天上，沉沦到了何等深的深渊呀！是的，他拥有雷霆这威力无比强大的武器，可是，那威力，那强有力的胜利者的狂暴都不能使我懊丧或者使我改变初衷。虽然现在我失去了光彩的外表，但我那坚定的心志和岸然的骄傲却决不改变！我心中的真价值是武力，但现在它受到了极大的损害和侮辱，这就更使我决心要和强权决一胜负。我曾经率领无数的天军投入战斗，使出全部的力量跟至高的权力对抗，在天界的疆场上进行了一次勇敢的战斗，并且好不容易动摇了他的宝座。虽然我们失败了，但我们并没有失去一切。我们还有不挠的意志，热切的复仇心，不灭的憎恨，以及永不屈服、永不退让的勇气，没有什么比这些更难战胜！他的暴怒也罢，威力也

罢,绝不能夺去我们的这份光荣。如果在这个时候,向他弯腰屈膝,哀求怜悯,拜倒在他的权杖之下,那才真正是卑鄙和可耻,比这次的沉沦还要卑贱。我们生而具有神力,秉有轻清的灵质,再加上这次战斗带给我们的经验,只要我们准备好更先进的武器,更深远的谋略和更强大的信心,就一定能向我们那得意忘形的大敌发起无比巨大的挑战。

撒旦强忍着痛苦喊出了心中的豪言壮语,但同时也为这次深沉的失败感到无比酸楚。他那勇敢的伙伴立即回答他说:“大王啊,我目睹了这次可怕的事件,可悲的覆没和可耻的败绩让我感到万分哀痛。我们已经失去了光辉,失去了天界,沉沦到这样的阴间里来,算是失败到了尽头。但那靠暴力、侥幸或靠命运来支持自己至高无上权力的掌权者们,却还让我们留有不可战胜的心志和精神,大概是要让我们忍受更大的痛苦,服更大的苦役,吃足苦头,承受他那报复的怒火。再把我们当做俘虏,当做奴隶,在地狱猛火的中心干苦活,在幽暗的深渊中为他奔走,永远承受无穷的刑罚吧!如果是这样的话,即使我们拥有无穷的力量甚至可以永生,那又有什么意义呢?”

大魔王立刻激动地回答他:“坠落的精灵呀!示弱是可悲的。请你记住:无论怎样,行善决不是我们的任务,作恶才是我们唯一的乐事。这样才算是反抗敌对者的高强意志。如果他想要从我们的恶中寻找善的话,我们的事业就是颠倒目标——寻求从善到恶的途径,从而使他烦恼。你看,那愤怒的胜利者已经把袭击的使者召回天门,暴风雨一般追击我们的硫磺火霰已经停下来了,火焰的洪波也平静些了,狂暴的轰雷现在也已经不再吼响了。我们不要放过这

个机会！你看见那一片荒凉的原野了吗？那里不见亮光，寂寞、荒芜、绝无人迹，只有一些铅色的火焰闪着青灰色的可怕的幽光。我们往那儿去，避开火浪的冲击，再休整一下我们疲惫的队伍。大家讨论讨论，接下来我们应该怎样弥补自己的损失，怎样给敌人更多的损害，怎样战胜这个可怕的灾祸！”

撒旦一边这样对他最亲近的伙伴说着，一边把头伸出火焰的波浪。他的眼睛发出炯炯的光芒，身体平伏在烈火的洪流上。他那又长又大的肢体，平浮几十丈，体积之大，正像神话中的那巨大的怪物。

大魔王就是这样被锁在炎炎的火湖上，既不能站起身来，也不能昂起头来。现在他亲身感受到了自己的罪恶是怎样在自己的身上遭到报复。接着，他那硕大的身躯，从火湖中站立起来。两旁的火焰向后退避，斜吐尖尖的火舌，卷成两条巨浪，中间现出一个可怕的溪谷。他张开翅膀，飞上高空，在一块干燥的陆地上降落下来。那块土地被固体的火烧着，狂风扇动硫磺使大火更加猛烈，烧到内部的矿质而留下一片焦土，弥漫着恶臭和毒焰。他和他的亲密伙伴飞到那里停歇下来。

上帝把撒旦和他的部队从光明的天堂降落到这可悲的幽冥中，对此，撒旦心里很怨恨，但他仍然说道：“再见了幸福的天堂！来吧，恐怖，来吧，最深的地狱，欢迎你的新主人吧！他带来一颗永不改变的心，他要把天堂变成地狱，把地狱变成天堂。虽然失去了永乐的住处，但在这里我至少是自由的。那全能者总不至于忌妒地狱，要把我从这里赶走。与其在天堂里做奴隶，倒不如在地狱里称王，在这里稳坐江山，大展宏图。我要去唤醒我那些惊魂落魄地蜷

伏在茫茫的忘池中的忠实的朋友，我们要在这不幸的地方再次兴兵作战！”

可是那曾经战无不胜的光辉的三军此刻正惊魂失魄地匍匐偃卧在火湖里。他的众官兵虽然仍具有天使的容貌，却昏沉地躺着，稠密得像秋天的繁叶，纷纷落满了溪流，又像红海海面上漂浮着的海藻。天使军正狼藉横陈，密密层层地漂浮在火的洪流上。

撒旦不禁为眼前的境况而黯然神伤，但他立即高声呼喊，使整个空洞的地狱深渊都响起了回声：“王公们，战士们，天国的精英们！天界本是你们的，现在却失去了，难道你们甘心吗？一次战斗的失败就使不朽的精灵从此不能动弹了吗？难道你们要用这样颓唐的姿态向那胜利者低头屈服吗？他目前瞧着撒拉弗天军偃旗息鼓，辗转于洪流之中，不久就会让神速的追兵赶来继续践踏我们，用连珠似的轰雷把我们打进地狱深渊的底层。快醒过来！振作起来！否则就永远沉沦了！”

官兵们听了这话，都很惭愧，急忙振翅而起。虽然自己处境悲惨，浑身剧烈地疼痛，但一听到大将军的声音，便都立刻从命，纷纷起来。这不可计数的恶天使就像摩西招来的蝗虫一样，在地狱的穹隆下熊熊燃烧的火焰中间来回飞舞。

接着，他们的大王挥动着长矛，作为信号，指挥前进的道路。他们飞行得很稳，矫健地降落在坚硬的硫磺地上，密密麻麻地挤满了原野的每一个角落。

各队的队长，各班的班长，都急忙地奔向他们的大司令站立的地方。虽然他们的名号已经从生命册上一笔勾销，但他们仍然具有王者的威严，个个英姿勃发，气宇非凡！就是这些将领，他们后来从

地狱出来,在大地上漫游,寻找牺牲品。他们敢于把自己的座位安置在神座的附近,让四邻各国的人民供奉自己为神明。他们把自己的祭坛设在神的祭坛旁边,同那位从锡安发出雷鸣的耶和华中庭抗礼。他们还屡屡拿自己庙中不洁的祭品放在圣庙中玷污真神的圣典和圣品,用黑暗来遮掩天神的光明。

听见魔王撒旦的呼喊,这些将领一跃而起,按照名分次序来到大王身边。头一个来到的是可怕的魔王摩洛。他以人为牲,全身沾满了人血和亲人的眼泪。他在行祭礼时,用小孩作为祭品,残忍地放在烈火上烧烤,然后猛烈地敲鼓,孩子和父母的哭喊声便淹没在大鼓、小鼓



的喧嚣声中。他在亚扞拉巴及其沟渠纵横的原野一带受到供奉。

摩洛还施展狡计，迷惑了绝顶聪明的所罗门，在不洁的橄榄山上为他立庙建祠，把秀丽的欣嫩子谷封山为圣林。因此深谷里的陀斐特和格痕拿，简直就是阴间地狱的称号。

其次到来的是基抹。他为污秽可怕的摩押的子孙所崇拜，享祀的地域从阿洛埃到尼波，一直到南端亚巴林的山野，希实本、何罗念和西宏的领土以及盛产葡萄的西比玛，还有以利亚利的境地到死海之滨。后来他又用别名毗珥去蛊惑以色列人为他建立祠堂，举行祭祀。他还把淫祀扩大到那邪恶的橄榄山边，摩洛所在的林阴附近，使凶残和淫逸相接为邻。最终橄榄山三邪神都被善良的约西亚统统赶进地狱。

跟基抹同来的是古河幼发拉底和埃及、叙利亚界河之间的神：男的总名巴力，是古叙利亚人的太阳神；女的通称亚斯他录，是他们的月亮女神。以色列族人，屡次因为这些伪神丢弃了那赐予生命力的真神，冷落正当的祭坛却向这兽神叩头。所以他们在战场上也只有把头颅低垂在鄙陋的敌人面前。

在这些精灵中，有个名字叫亚斯托勒，腓尼基人称为亚斯他脱的女王。她是腓尼基人崇拜的月亮女神。她的头上长着新月形的双角。每当月明之夜，西顿的处女们对着她发誓、唱歌。

跟在她后面来的是塔模斯。传说他在黎巴嫩游猎中被野猪咬死，每年死一次，死后复活。每当夏季来临的时候，总是有很多叙利亚的女儿们成天唱着情歌，洒着热泪来哀悼他的命运。那奔流的阿多尼斯河水变为红色，据说是塔模斯伤口的血染成的。

跟在他后面的神魔名叫大衮。他本是海中的怪物，上半截是